

Het passief

In een passieve zin *ondergaat* het onderwerp de handeling van het werkwoord

actief	passief
<i>Hij opent de ramen.</i>	<i>De ramen worden geopend.</i>
<i>Zij opende de ramen.</i>	<i>De ramen werden geopend.</i>
<i>Wij hebben de ramen geopend</i>	<i>De ramen zijn geopend (geworden).</i>

Het Nederlands maakt het passief met het hulpwerkwoord *worden* (of *zijn*)

Het Arabisch maakt het passief door interne klinkers van het werkwoord te veranderen

passief	actief
تَفْتَحُ النَّوَاذِئُ.	يَفْتَحُ النَّوَاذِئَ.
فُتِحَتِ النَّوَاذِئُ.	فَتَحَ النَّوَاذِئَ.

Regels

Perfectum:

Tweede radicaal “i”, alle klinkers ervoor “u”

أَسْتَفْعِلَ

إِسْتَفْعَلَ

أَسْتَقْبِلَ الضَّيْفُ.

إِسْتَقْبَلَ الضَّيْفَ.

De gast is ontvangen.

Hij heeft de gast ontvangen.

Regels

Imperfectum:

Voorvoegsel “u”, alle klinkers erna “a”

(m.u.v. de uitgang)

يُسْتَفْعَلُ

يَسْتَفْعِلُ

يُسْتَقْبَلُ الضَّيْفُ.

يَسْتَقْبِلُ الضَّيْفَ.

De gast wordt ontvangen.

Hij ontvangt de gast.

Werkwoorden die geen complement kunnen hebben komen (vrijwel) niet in het passief voor

يَنْفَتِحُ الْبَابُ .	<i>De deur gaat open.</i>
	<i>[De deur wordt opengedaan]</i>
إِحْضَرَ الْمَرْجُ .	<i>De weide werd groen.</i>
	<i>[De weide werd groen geworden]</i>

Werkwoorden die geen complement kunnen hebben heten *intransitief*

Het passief van zwakke werkwoorden

(Bijna) Alle tot nu toe bekende regels blijven geldig
en worden gecombineerd met de regels
voor het vormen van het passief

a. Eerste radicaal و

يَجِدُ	وَجَدَ	<i>vinden</i>
يُوجَدُ	وُجِدَ	<i>gevonden worden</i>

b. Eerste radicaal hamza'

يَا جِرُّ	أَجْرَ	<i>belonen</i>
يُؤَجِّرُ	أَجِرُّ	<i>beloond worden</i>
أَوْجِرُّ < [أُؤَجِّرُ]		<i>Ik word beloond.</i>

c. Middenradicaal و of ي

يُجِيبُ	أَجَابَ	<i>antwoorden</i>
يُجَابُ	أَجِيبَ	<i>beantwoord worden</i>
يُفَعِّلُ	أَفْعِلَ	

d. Eindradicaal و of ي

يَدْعُو	دَعَا	<i>roepen</i>
يُدْعَى	دُعِيَ	<i>geroepen worden</i>
	دُعِيتُ	<i>Ik werd geroepen</i>
تُدْعَيْنَ		<i>Jij (f.) wordt geroepen</i>

d. Eindradicaal و of ي

يَسْتَبْقِي

اِسْتَبَقِيَ

bewaren

يُسْتَبَقَى

اُسْتَبْقِيَ

bewaard worden

e. Tweede en derde radicaal gelijk

يَضْرَبُ	إِضْرَبُ	<i>dwingen</i>
يُضْرَبُ	أُضْرَبُ	<i>gedwongen worden</i>
	أُضْرِبْتُ	<i>Ik werd gedwongen.</i>

Zinsbouw

In goed Arabisch wordt de dader (*agens*) van de passieve zin niet genoemd

فَتَحَ الْوَزِيرُ الْمَكْتَبَةَ. | *De bibliotheek werd door de minister geopend.*

فُتِحَتِ الْمَكْتَبَةُ. | *De bibliotheek werd geopend.*

In het (media-)MSA gebeurt dit toch

فُتِحَتِ الْمَكْتَبَةُ مِنْ قِبَلِ
الْوَزِيرِ. | *De bibliotheek werd door de minister geopend.*

Werkwoorden met twee complementen

De regering gaf de boer koeien.

Hem werden koeien gegeven.

De boer werden koeien gegeven.

أَعْطَتِ الْحُكْمَةُ الْفَلَّاحَ بَقْرًا. | *De regering gaf de boer koeien.*

أُعْطِيَ بَقْرًا. | *Hem [Hij werd] werden koeien gegeven.*

أُعْطِيَ الْفَلَّاحُ بَقْرًا. | *De boer werden [De boer werd] koeien gegeven.*

Werkwoorden met een voorzetselvoorwerp

يَأْمُرُ الْجَيْشُ الطُّلَّابَ بِالذَّهَابِ . | *Het leger beveelt de studenten te vertrekken.*

يُؤْمَرُ الطُّلَّابُ بِالذَّهَابِ . | *De studenten wordt bevolen te vertrekken.*

Als er maar één complement in de actieve zin is, en dat complement is een voorzetselvoorwerp, dan wordt de Arabische passieve zin *onpersoonlijk*

نَبِّحْتُ عَنِ الْأَهْرَامِ . | *Wij zoeken de piramiden.*

يُبْحَثُ عَنِ الْأَهْرَامِ . | *De piramiden worden gezocht.
Er wordt naar de piramiden gezocht.*

الْأَهْرَامِ is sg.f., toch is يُبْحَثُ m.

Einde